

TRADUCIÓNS AO GALEGO NO ANO 2006

Ana Luna Alonso
Universidade de Vigo

O ano 2006 confirma o aumento do interese editorial pola tradución en lingua galega. O número de textos importados de narrativa e ensaio medra de modo significativo neste pasado ano. Ademais de Kalandraka Editora (especializada na produción de álbum infantil ilustrado), Rinoceronte Editora e a Editorial Galaxia apostan de xeito moi evidente pola tradución de narrativa contemporánea dirixida ao público adulto. Galaxia, en concreto, deu un salto cuantitativo e cualitativo na oferta de traducións no seu catálogo que agardamos que consolide nos vindeiros anos. A editorial Rinoceronte, pola súa parte, mantense no pequeno mercado galego como empresa especializada na edición de tradución, na procura de produtos atractivos que compiten con editoriais máis fortes. Mesmo no espazo da literatura infantil e xuvenil, os clásicos como *Oliver Twist* de Charles Dickens (Galaxia) e *O astrólogo e a feiticeira* de Washington Irving (Editora OQO) son menos frecuentes no panorama xeral da importación.

Logo do español, a segunda lingua de partida dende a que máis se traduciu no 2006 foi o inglés, seguida do francés, o catalán, o alemán, o portugués, o italiano e o éuscaro. A feliz novidade é o caso das traducións directas procedentes de novos espazos culturais para a nosa literatura como o checo Bohumil Hrabal (*Unha soidade demasiado ruidosa*, tradución de Fernando de Castro García); o israelí Edgar Keret (*O condutor de autobús que quería ser Deus*, traducido do hebreo por Moncho Iglesias Míguez; o húngaro Sandor Márai (*Herbario*, tradución de Fernando de Castro García) e o islandés Einar Már Gudmundsson (*Anxos do universo*), traducido por Elías Portela Fernández.

Narrativa

Dentro do espazo da narrativa dirixida aos adultos, cómpre salientar o recoñecemento do mundo literario (Premio Lois Tobío ao libro traducido de 2006) a catro textos de distante orixe e características: *A posibilidade dunha illa* de Michel Houellebecq, tradución de Isabel García Fernández (Rinoceronte); *Arthur e George* de Julian Barnes, tradución de Xesús Fraga (Rinoceronte) e *Don Xoán: contado por si mesmo* de Peter Handke, tradución de Luís Fernández Rodríguez (Sotelo Blanco).

Procedente do ámbito anglófono, Galaxia edita na colección de Clásicos Universais *Tres vidas* (*Three Lives*, 1906) de Gertrude Stein, novela traducida pola poeta María do Cebreiro. Do contacto co París das vangardas xorde a primeira novela de Henry Miller, *Trópico de Cáncer* (1934), un traballo de tradución realizado polo tamén escritor Xurxo Borrazás para a colección de Clásicos de Galaxia. Rematando o ano 2006 apareceu outro clásico, *Molloy* de Samuel Beckett, traducido do francés por Anxo A. Rei Ballesteros e publicado por vez primeira en 1951. Pola súa banda, Ir Indo publica na súa colección de Clásicos *De espellos, trens e outros venenos*, relatos de Virginia Woolf, D. H. Lawrence e Katherine Mansfield, traducidos dende o inglés por Begoña Rodríguez Otero e acompañados dun prólogo que facilita a comprensión do que logo se vai ler.

Na colección Literaria de Galaxia aparece *Cruceiro de verán* (*Summer crossing*, 1943), unha novela inédita de Truman Capote, traducida por Carlos Acevedo Díaz e Eva Almazán. Na mesma colección temos *Brooklyn Follies* de Paul Auster, traducida en solitario por Eva Almazán. Galaxia aposta pola tradución coa colección Biblioteca Compostela con *A casa dos encontros* (*House of Meetings*) do galés Martin Amis. Con esa mesma intención de presentar en galego as últimas e máis interesantes producións da narrativa europea contemporánea, mesmo antes de que o lector poida acceder a elas noutro idioma próximo, saen á luz a tradución de Patricia Buján do alemán de *A medición do mundo* de Daniel Kehlmann, e a de Carlos Acevedo do siciliano (para sermos máis exactos) de *A pensión Eva* de Andrea Camilleri. Nesta mesma liña, Galaxia editou *Vredaman* de Unai Elorriaga; *Xuntos e máis nada* de Anna Gavaldà (Premio Novela Europea 2005 Casino de Santiago) e dous textos de corte xuvenil na colección Costa Oeste: *Corto Maltés. A balada do mar salgado* de Hugo Pratt, tradución de Ánxela Gracián, e *A felicidade perfecta* de Anjel Lertxundi, tradución de Xesús Carballo Soliño. De alén do Atlántico volve a nós da man de Marga do Val Néli-da Piñón con *A casa da paixón*; e a tradución de Ramón Nicolás de *A fin da terra* (*Finisterre*) da arxentina María Rosa Lojo.

Ademais do importante papel desenvolvido por Galaxia, cómpre salientar a función normalizadora de Rinoceronte Editora con textos como *Herbario* (trad. de Fernando de Castro García) de Sandor Márai; *O bosque dos raposos aforcados* do finlandés Arto Paasilinna (trad. de Tomás González Ahola); *O condutor de autobús que quería ser Deus* do israelí Etgar Keret (trad. do hebreo de Moncho Iglesias Míguez); *Anxos do universo* (*Englar Alheimsins*, 1993) do islandés Einar Már Gudmundsson (trad. de Elías Portela Fernández); *Unha soledade demasiado ruidosa* do checo Bohumil Hrabal (trad. de Fernando de Castro García); *Seda* de Alessandro Baricco (trad. de María Cristina González Piñeiro) e *Pericle o negro* (trad. de Cristina González Piñeiro) de Giuseppe Ferrandino.

Poesía

Procedente do castelán, contamos coa tradución e edición da profesora Tareixa Roca da primeira antoloxía poética de César Antonio Molina, *Soños*

nos cantís. Antoloxía poética (1974-2005). Publicada por Espiral Maior, a obra inclúe un estudo introdutorio de Luís García Soto e recolle trinta anos de traxectoria poética vinculada con Galicia e traducida ao galego. Tamén na mesma colección de poesía de Espiral Maior, os poetas Xulio Valcárcel e Suso Pensado Figueiras ofrécennos a tradución de *Serodio amor* do reputado humanista Emilo Coco. A artista estadounidense Jane Danko, instalada en Galicia dende hai anos, presentou unha edición bilingüe (galego-inglés) traducida por Vicente Araguas do seu libro *De amor e vida/Of love and life*.

Teatro

Procedentes do ámbito anglófono, neste ano 2006 hai que felicitar unha vez máis á editorial Galaxia (xunto co apoio da Fundación CaixaGalicia) pola entrega de Miguel Pérez Romero das novas traxedias *Otelo* e *Macbeth* (1603 e 1606) de William Shakespeare (col. Clásicos Universais. Biblioteca Shakespeare). A Biblioteca Francisco Pillado ofrécenos unha nova edición bilingüe (francés-galego) de Purificación Cabido Pérez, a tradutora e editora de *A conquista da escola de Madhubai* de Hélène Cioux. Edicións Xerais amplía a súa colección de teatro coa primeira obra dramática da austríaca Elfriede Jenilek: *O que ocorreu despois de que Nora abandonara o seu home ou os piares das sociedades* (IGAEM, 1979/Xerais, 2006), traducida directamente dende o alemán por Susana Fernández e Franck Meyer. Jenilek é unha clara herdeira do Ibsen de *A casa de bonecas* (trad. de Liliana Valado e Marta Dählgen, Xerais, 2007).

Ensaio

A editorial Toxosoutos e Galaxia compiten este ano 2006 en volume de edición de ensaio importado. Cómpre indicar que existe un importante volume de textos procedentes do castelán que dalgún modo manifestan a dependencia do noso sistema cultural do ámbito hispano. Rosa María Blanco Outón traduce dende o castelán *Deirdre: a orixe celta da traxedia amorosa* de Ana Garzón Sanz (Toxosoutos); logo de 120 anos da súa publicación en español (1885), aparece agora en galego, traducida por Rosa M^a Blanco con limiar de Carlos Barros, a obra de Antonio López Ferreiro: *D. Alfonso VII, rei de Galiza, e o seu aio o conde de Traba* (Toxosoutos); e Xosé Agrelo Hermo edita a tradución de o *Catastro de Ensenada: Noia e a súa xurisdición (1752)*. Na Biblioteca de teatro que Galaxia edita en colaboración co IGAEM, o manual de Michel Pruner: *A fábrica do teatro*, traducido dende o francés por Inma López Silva; así como *Performance. Unha introdución crítica* do profesor Marvin Carlson, traducido dende o inglés polo experto na materia Manuel F. Vieites. Xavier R. Baixeras achéganos a tradución de *Oficio de vivir* de Cesare Pavese (Galaxia, Clásicos Universais). E para rematar no espazo fronteirizo filosófico-pedagóxico, non podemos obviar a tradución realizada por Henrique Harguindey Banet de *Emilio ou da Educación* de Jean-Jacques Rousseau (intr. de Herminio Barreiro Rodríguez) para o Servizo de Publicacións da Universidade de Santiago.

Literatura infantil e xuvenil

No ano 2006 a produción total de literatura infantil e xuvenil traducida mantense respecto do ano anterior con algo máis de 80 textos, aínda que un 60 por cento do total non supera as 30 ou 40 páxinas.

As editoriais que máis literatura infantil e xuvenil traducida producen son Kalandraka, séguena en volume de produción a editorial Rodeira, Edicións Xerais de Galicia, Tambre e Galaxia, que compiten tanto no número de títulos como no de autores de renome (Pep Bruno, Roser Capdevilla, Paula Carbonell, Juan Farias, Andreu Martín, Jaume Ribera, Jordi Sierra i Fabra e Gonzalo Moure) coas editoras de capital foráneo como Edelvives, Bruño-Salvat, Everest Galicia e Planeta & Oxford.

Das 84 obras contabilizadas, 33 figuran como traducidas dende o castelán, aínda que non sempre esteamos a falar de literatura escrita orixinalmente en castelán. Este é o caso da colección de Bruño traducida por Fina Casallerrey do autor alemán Knister (*Kika Superbruxa tola polo fútbol*, *Kika Superbruxa e a maxia do circo*, *Kika Superbruxa e a momia* e *Kika Superbruxa e a cidade asolagada*) ou os *Números animados* (Bruño) do inglés Merritt K. Ladybird. Outro tanto ocorre coa serie de novelas de Carlota: *O diario vermello de Carlota* da catalá Gemma Lienas (Mención de Honra da UNESCO), traducido por Silvia Gaspar (Galaxia). A segunda lingua de procedencia das traducións de literatura infantil e xuvenil é o inglés, e logo o catalán, o alemán, o francés, o italiano, o portugués e o éuscaro, por esa orde. A denominada tradución indirecta é un fenómeno frecuente na edición de textos infantís. Cando se trata de linguas menos coñecidas, tamén é común atopar o inglés como instrumento de mediación. Así, a colección da editorial Tambre do holandés Liesbet Slegers: *Uxía muda de casa*; *Uxía no verán*; *Iago e Uxía* e *Iago no outono* (trad. de José Ignacio Chao Castro). Dende o inglés, salientamos a edición da historia de *Eduardo o neno máis terrible do mundo* de John Burningham, ilustrada por Jacobo Muñiz para Factoría K de libros (trad. de María Fe González); así como a terceira entrega do éxito acadado polo estadounidense J. H. Brennan: *O emperador púrpura* (Xerais, trad. de Moisés R. Barcia). A cabalo entre o clásico de James Barrie (1860-1937) e os nosos tempos, Edicións Obradoiro (Grupo Santillana), tira do prelo as novas aventuras de Peter Pan: *Peter Pan e a levita escarlata*, unha historia de vello actualizada pola veterana escritora británica Geraldine McCaughrean (trad. de Silvia Carril Caldelas).

No tocante á produción que procede do alemán, ademais de Knister, Kalandraka (Factoría K de libros) edita a tradución de María Fe González, en colaboración con Urs Taeger dun breve relato de Piotr Wilkon, *A ratiña Rosalinda*, ilustrado polo polaco Józef Wilson. Trala publicación de *27 historias para tomar a sopa*, Kalandraka continúa a triloxía de relatos breves de Ursula Wolfel. Desta volta, Susana Fernández de Gabriel e Frank Meyer realizan a tradución de *28 Historias para rir* e *29 Historias disparatadas* da mesma auto-

ra con ilustracións de João Vaz de Carvalho e Neus Bruguera respectivamente. Directamente dende o alemán, Rosa Marta Gómez Pato traduce a voz dunha autora consagrada, Christine Nöstlinger (*Intercambio cun inglés*, col. Camaleón, Planeta & Oxford).

Dende o francés: *¿Cal é a miña cor?* de Antoine Guilloppé (trad. de Anaí Rodríguez, Xerais) e *O traxe de luces* de Didier Lévy (trad. de José María Heras e Pilar Mateos, Kalandraka). Galardoado co Gran Premio Gulbenkian de Literatura para nenos na modalidade de libro ilustrado, Kalandraka edita *Se eu fose moi delgado* do portugués António Mota (trad. de Ramón Nicolás). Hai que mencionar aquí a innovadora tradución realizada por Ánxela Gracián da novela *Corto Maltés. Balada do mar salgado* de Hugo Pratt. Con *Un globo vermello* de Lela Mari, Kalandraka recupera un clásico infantil que en 1967 causara sensación pola innovadora proposta gráfica; e dende o éuscaro, unha novela xuvenil de éxito xa mencionada: *Felicidade perfecta* de Anjel Lertxundi, tradución de Xesús Carballo Soliño.

1. NARRATIVA

- ABRALDES PARRADO, Begoña. *O cortexo das bágoas tristes*. Trad. Xosé Morrell González [español]. Vigo: Trymar. Sociedad Cooperativa Gallega. 2006. _
- AMIS, Martin. *A casa dos encontros*. Trad. Eva Almazán García [inglés]. Biblioteca Compostela. Vigo: Galaxia. 2006.
- ANÓNIMO. *Ponthus e Sidoine, reis de Galiza e Bretaña*. Trad. Paulo Nogueira Santiago [francés]. Noia: Toxosoutos. 2006.
- ANÓNIMO. *Contos medievais irlandeses*. Trad. Pilar Ortiz Ostalé, Juan Renales Cortés e Victor Manuel Renero Arribas [español]. Serie Keltia, 32. Noia: Toxosoutos. 2006.
- AUSTER, Paul. *Brooklyn Follies*. Trad. Eva M^a Almazán García [inglés]. Biblioteca Compostela. Vigo: Galaxia. 2006.
- BARNES, Julian. *Arthur e George*. Trad. Xesús Antonio Fraga Sánchez [inglés]. Contemporánea. Cangas do Morrazo: Rinoceronte Editora. 2006.
- BARICCO, Alessandro. *Seda*. Trad. María Cristina González Piñeiro [italiano]. Contemporánea. Cangas do Morrazo: Rinoceronte Editora. 2006.
- BECKETT, Samuel. *Molloy*. Trad. Anxo A. Rei Ballesteros [francés]. Clásicos Universais. Vigo: Galaxia. 2006.
- BOCCACCIO, Giovanni. *Decameron*. Trad. Moisés Barcia [italiano]. Vétera. Cangas do Morrazo: Rinoceronte Editora. 2006.
- CAMILLERI, Andrea. *A pensión Eva*. Trad. Carlos Acevedo Díaz [italiano]. Biblioteca Compostela. Vigo: Galaxia. 2006.
- CAPOTE, Truman. *Cruceiro de verán*. Trad. Carlos Acevedo Díaz e Eva Almazán [inglés]. Literaria. Vigo: Galaxia. 2006.

- ELORRIAGA, Unai. *Vredaman*. Trad. Xesús Carballo Soliño [éuscaro]. Vigo: Galaxia. 2006.
- FERRANDINO, Giuseppe. *Pericle o negro*. Trad. Cristina González Piñeiro [italiano]. Contemporánea. Cangas do Morrazo: Rinoceronte Editora. 2006.
- GAVALDA, Anna. *Xuntos e máis nada*. Trad. María Dolores Torres París [francés]. Literaria. Vigo: Galaxia. 2006.
- GUDMUNDSSON, Einar Már. *Anxos do universo*. Trad. Elías Portela Fernández [islandés]. Contemporánea. Cangas do Morrazo: Rinoceronte Editora. 2006.
- HANDKE, Peter. *Don Xoán: contado por si mesmo*. Trad. Luis Fernández Rodríguez [alemán]. Medusa. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco. 2006.
- HOULLEBECQ, Michel. *A posibilidade dunha illa*. Trad. María Isabel García Fernández [francés]. Contemporánea. Cangas do Morrazo: Rinoceronte Editora. 2006.
- HRABAL, Bohumil. *Unha soidade demasiado ruidosa*. Trad. Fernando de Castro García [checo]. Contemporánea. Cangas do Morrazo: Rinoceronte Editora. 2006.
- KEHLMANN, Daniel. *A medición do mundo*. Trad. Patricia Buján Otero [alemán]. Biblioteca Compostela. Vigo: Galaxia. 2006.
- KERET, Edgar. *O condutor de autobús que quería ser Deus*. Trad. Moncho Iglesias Míguez [hebreo]. Cangas do Morrazo: Rinoceronte Editora. 2006.
- LOJO, María Rosa. *A fin da terra*. Trad. Ramón Nicolás Rodríguez [español]. Literaria. Vigo: Galaxia. 2006.
- MÁRAI, Sandor. *Herbario*. Trad. Fernando de Castro García [húngaro]. Clásica. Cangas do Morrazo: Rinoceronte Editora. 2006.
- MILLER, Henry. *Trópico de Cáncer*. Trad. Xurxo Borrazás Fariña [inglés]. Clásicos Universais. Vigo: Galaxia. 2006.
- PAASILINA, Arto. *O bosque dos raposos aforcados*. Trad. Tomás González Ahola [finlandés]. Cangas do Morrazo: Rinoceronte Editora. 2006.
- PIÑÓN, Nélica. *A casa da paixón*. Trad. Marga do Val [portugués]. Literaria. Vigo: Galaxia. 2006.
- SADE, Marqués de. *Os crimes do amor*. Trad. María Ana Valladares Fernández [francés]. Noia: Toxosoutos. 2006.
- SCHWAB, Gustav. *Deuses e heroes da mitoloxía grega*. Trad. Antonio Balboa Salgado [alemán]. Santiago de Compostela: Edicións Lóstrego. 2006.
- STEIN, Gertrude. *Tres vidas*. Trad. María do Cebreiro Rábade Villar [inglés]. Clásicos Universais. Vigo: Galaxia. 2006.
- SÜSKIND, Patrick. *O Perfume: historia dun asasino*. Trad. Luis Fernández Rodríguez [alemán]. Medusa. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco. 2006.

2. POESÍA

- MOLINA, César Antonio. *Soños nos cantís. Antoloxía poética (1974-2005)*. Trad. Tareixa Roca [español]. Poesía. Culleredo: Espiral Maior. 2006
- COCO, Emilio. *Serodio amor*. Trad. Xulio Valcárcel e Suso Pensado Figueiras [ed. bilingüe: galego-italiano]. Poesía, 105. Culleredo: Espiral Maior. 2006.
- DANKO, Jane. *De amor e vida / Of love and life*. Trad. Vicente Araguas [ed. bilingüe: galego-inglés]. Ferrol: Ediciones de la Sociedad de Cultura Valle-Inclán. 2006.

3. TEATRO

- CIoux, Hélène. *A conquista da escola de Madhubai*. Trad e Ed. Purificación Cabido Pérez [ed. bilingüe: galego-francés]. A Coruña: Servizo de Publicacións Universidade da Coruña. 2006.
- JENILEK, Elfriede. *O que ocorreu despois de que Nora abandoara o seu home ou os piares das sociedades*. Trad. Susana Fernández e Franck Meyer [alemán]. IGAEM, 1979. Vigo: Xerais. 2006.
- SHAKESPEARE, William. *Otelo/Macbeth*. Trad. Miguel Pérez Romero [inglés]. Clásicos Universais. Vigo: Galaxia. 2006.

4. ENSAIO

- BARREIRO, Bernardo e Jesús RODRÍGUEZ LÓPEZ. *Superticións: bruxos e astrólogos e Libro de San Cibrán*. Trad. Ánxeles Ferreiro Vigo [español]. A Coruña: Ediciones Boreal S. A. 2006.
- BILBATÚA RODRÍGUEZ, Demetrio. *Galicia-México imaxe máxica*. Trad. Alberte González [español]. Vigo: Galaxia. 2006.
- CARLSON, Marvin. *Performance. Unha introdución crítica*. Trad. Manuel F. Vieites [inglés]. Biblioteca de Teatro, 6. Vigo: Galaxia. 2006.
- ENSENADA, Zenón de Somodevilla y Bengoechea. *Catastro de ensinada: Noia e a súa xurisdición*. Trad. Xosé Agrelo Hermo. Noia: Toxosoutos. 2006.
- ESCRIVÁ DE BALAGUER, José María. *Via Crucis*. Trad. Luciano Armas Vázquez [español]. Madrid: Ediciones Rialp. 2006.
- GARZÓN SANZ, Ana. *Deirdre: a orixe celta da traxedia amorosa*. Trad. Rosa María Blanco Outón [español]. Noia: Toxosoutos. 2006
- LAO-TSE. *Tao te king*. Trad. García, Xosé Lois [chinés]. Noia: Toxosoutos. 2006.
- LÓPEZ FERREIRO, Antonio. *D. Alfonso VII rei de Galiza, e o seu aio o conde de Traba*. Trad. Rosa María Blanco Outón [castelán]. Noia: Toxosoutos. 2006.
- PAVESE, Cesare. *Oficio de vivir*. Trad. Xavier Rodríguez Baixeras [italiano]. Clásicos Universais. Vigo: Galaxia. 2006.

- PENA GRAÑA, Andrés José. *Santo Andrés de Teixido: o camiño máxico dos celtas*. Trad. Andrés José Pena Graña [español]. Narón: Equona Diseño Editorial. 2006.
- PRUNER, Michel. *A fábrica do teatro*. Trad. Inma López Silva [francés]. Biblioteca de Teatro, 6. Vigo: Galaxia. 2006.
- ROUSSEAU, Jean-Jacques. *Emilio ou da Educación*. Trad. Henrique Harguindey Banet. intr. Herminio Barreiro Rodríguez [francés]. Santiago de Compostela: Servicio de publicaciones USC. 2006.
- SALUSTIO CRISTO, Cavo. *A conxuración de Catilina; A guerra de Iugurta*. Trad. Xosé Martínez García [ed. bilingüe latín-galego]. Vigo: Galaxia. 2006.
- SILVA, Érica Sarmiento da. *O outro río: a emigración galega a Río de Xaneiro*. Trad. María Isabel Soto López [portugués]. Santiago de Compostela: 314 Euroediciones. 2006.

5. INFANTIL E XUVENIL

- BERNASCONI, Pablo. *O zoo de Xaquín*. Trad. Xosé Ballesteros Rei [español]. Pontevedra: Kalandraka Editora. 2006.
- BRENNAN, J. Herbie. *O emperador púrpura*. Trad. Moisés Rodríguez Barcia [inglés]. Fóra de Xogo. Vigo: Xerais. 2006.
- BROWNE, Anthony. *O libro dos porcos*. Trad. Xosé Manuel González [inglés]. Pontevedra: Kalandraka Editora. 2006.
- . *Sacapenas*. Trad. Chema Heras e Pilar Martínez [inglés]. Tras os Montes. Pontevedra: Kalandraka. 2006.
- BRUNO, Pep. *A cabra boba*. Ilustr. Roger Olmos. Trad. Antón Torres [español]. Col. O. Pontevedra: Editora OQO. 2006.
- BUDDE, Nadia. *Viaxar en pixama*. Trad. Marc Taeger; adaptación de Xosé Ballesteros Rei [alemán]. Pontevedra: Kalandraka. 2006.
- BURNINGHAN, John. *Eduardo o neno máis terrible do mundo*. Ilustr. Jacobo Muñiz. Trad. María Fe González [inglés]. Pontevedra: Factoría K de libros. 2006.
- CALÍ, Davide. *A colección de galletas*. Trad. Millán Picouto [italiano]. Ourense: Ediciones Linteo. 2006.
- CARBONELL PENICHER, Paula. *A viaxe das bolboretas*. Ilustr. Chené Gómez. Trad. Eva Mejuto [catalán]. Col. 0. Vigo: Xerais. 2006.
- COLLODI, Carlo. *As aventuras de Pinocho*. Ilustr. Roberto Innocenti. Trad. Pilar Martínez Mateos [italiano]. Pontevedra: Kalandraka. 2006.
- COTS, Jordi e Montserrat CUSÓ I TORELLÓ. *Estes son os dereitos dos nenos*. Trad. Julio César Álvarez Docampo [catalán]. Barcelona: Mediterrànea. 2006.
- CRESPO COSTA, Amaia. *A sopa de letras*. Trad. [catalán]. A Coruña. Baía Edicións. 2006.
- CRUZ-CONTARINI ORTIZ, Rafael. *Do A ao Z con Mozart e coa música*. Ilustr. Rafael Salmerón. Trad. Irene Penas Murias [español]. A Coruña: Everest Galicia S.L., 2006.

- *Do A ao Z con Cristovo Colón*. Trad. Begoña Varela Vázquez [español]. A Coruña: Everest Galicia S. L., 2006.
- DELGADO, Josep-Francesc. *O concertista de paxaros*. Trad. Fernández Rodríguez, Luis Manuel. Catavento. Vigo: Editorial Tambre-Grupo Edelvives. 2006.
- DESNOETTES, Carolina. *Mirar a pintura: a través dos séculos*. Trad. Emma Lázare Rodríguez [francés]. Pontevedra: Kalandraka Editora. 2006.
- DÍAZ GONZÁLEZ, Belén *¿Por que hai tantas pedras no fondo dos ríos?* Trad. Lucy Martin [español]. Sieteleguas. Pontevedra: Kalandraka. 2006.
- DICKENS, Charles. *Oliver Twist*. Trad. Moisés R. Barcia [inglés]. Clásicos Universais. Vigo: Galaxia. 2006
- FARIAS, Juan. *Algúns nenos, tres cans e máis cousas*. Trad. Francisco Javier Senín Fernández e María Isabel Soto López [español]. Barcelona: Planeta & Oxford. 2006.
- FERNÁNDEZ ROBLEDO, Miguel Anxo. *A escola de Vilaverzas*. Trad. autor [español]. Vigo: Xerais. 2006. Barcelona: Planeta-Oxford. 2006.
- FRANK BAUM, Lyman. *Can de cristal*. Ilustr. Pedro Millán. Trad. Paco Liván [inglés]. Col. O. Pontevedra: Ed. OQO. 2006.
- FUENTES RETA, Julián. *O gato sol*. Ilustr. Beatriz Iglesias Ortiz. Trad. Lucy Martin [español]. Cuentos Kamishibai. Sieteleguas. Pontevedra: Kalandraka. 2006.
- GONZÁLEZ-SINDE, Ángeles. *Rosanda e a arte da maxia*. Trad. Alfonso García Sanmartín [español]. A Coruña: Rodeira. 2006.
- GUILLOPPÉ, Antoine *¿Cal é a miña cor?* Trad. Anaír Rodríguez Rodríguez [francés]. Vigo: Xerais. 2006.
- IRVING, Washington. *O astrólogo e a feiticeira*. Ilustr. Paula Aneiros. Trad. Paco Liván [inglés]. Col. Q. Pontevedra: Editora OQO. 2006.
- JORGENSEN, Siren. *Hans e a princesa*. Ilustr. Noelia Royo Torres. Trad. Lucy Martin [español]. Sieteleguas. Pontevedra: Kalandraka. 2006.
- JUNAKOVIC, Svjetlan. *Gran libro dos retratos de animais*. Trad. Antón Fortes Torres [croata]. OQart. Pontevedra: Editorial OQO. 2006.
- KNISTER. *Kika Superbruxa tola polo fútbol*. Trad. Fina Casalderrey [alemán, traducida do castelán]. A Coruña: Bruño. 2006.
- *Kika Superbruxa e a maxia do circo*. Trad. Fina Casalderrey [alemán, traducida do castelán]. A Coruña: Bruño. 2006.
- *Kika Superbruxa e a momia*. Trad. Fina Casalderrey [alemán, traducida do castelán]. A Coruña: Bruño. 2006.
- *Kika Superbruxa e a cidade asolagada*. Trad. Fina Casalderrey [alemán, traducida do castelán]. A Coruña: Bruño. 2006.
- KULOT-FRISCH, Daniela. *Que lería de cordóns*. Trad. Susana Fernández de Gabriel e Pilar Martínez Mateos [alemán]. Pontevedra: Kalandraka Editora. 2006.

- *Co dedo no nariz*. Trad. Marc Taeger e Pilar Martínez Mateos [alemán]. Pontevedra: Kalandraka. 2006.
- LADYBIRD, Merritt K. *Números animados*. Trad. Fina Casalderrey [inglés]. A Coruña: Bruño. 2006.
- LEONNI, Leo. *Pequeno Azul e Pequeno Amarelo*. Trad. José María Heras Varela e Pilar Martínez Mateos [neerlandés, traducido do inglés]. Pontevedra: Kalandraka Editora. 2006.
- LERTXUNDI ESNAL, Anjel. *Felicidade perfecta*. Trad. Xesús Carballo Soliño [éuscaro]. Costa Oeste. Vigo: Galaxia. 2006.
- LÉVY, Didier. *O traxe de luces*. Ilustr. Anna Laura Cantone. Trad. José María Heras Varela e Pilar Martínez Mateos [francés]. Pontevedra: Factoría K de libros. 2006.
- LIENAS, Gemma. *O diario vermello de Carlota*. Trad. Silvia Gaspar [catalán, traducida do castelán]. Vigo: Galaxia. 2006.
- LIVÁN, Paco. *Rato Solteiro*. Ilustr. Marta Torrão. Trad. [español]. Col. Q. Pontevedra: Ed. OQO. 2006.
- MARI, Lela. *Un globo vermello*. Trad. [italiano]. Demadora. Pontevedra: Kalandraka Editora. 2006.
- *A mazá e a bolboreta*. Trad. Xosé Ballesteros Rei [francés]. Pontevedra: Kalandraka Editora. 2006.
- MARTÍN, Andreu e Jaume RIBERA. *Eu tampouco me chamo Flanagan*. Trad. Carmen Torres París [español]. Vigo: Xerais. 2006.
- *O diario vermello de Flanagan*. Trad. Silvia Gaspar Porras [catalán]. Costa Oeste. Vigo: Galaxia. 2006.
- MARTOS PARRA, Fernando. *As tres fillas*. Trad. Xosé Ballesteros Rei [español]. Pontevedra: Kalandraka Editora. 2006.
- MATILDE ARAÚJO, Rosa. *O pallaso verde*. Trad. Antía Pereira Barreiro [portugués]. Vigo: Ir Indo Edicións. 2006.
- MCCAUGHREAN, Geraldine. *Peter Pan e a levita escarlata*. Ilustr. David Wyatt. Trad. Silvia Carril Caldelas [inglés]. Santiago de Compostela: Edicións Obradoiro. 2006.
- MOTA, António. *Se eu fose moi delgado*. Ilustr. André Letria. Trad. Ramón Nicolás Rodríguez [portugués]. Pontevedra: Kalandraka Editora. 2006.
- MOURE, Gonzalo. *Palabras de caramelo*. Trad. José Ignacio Chao Castro [español]. 9-11 anos. Vigo: Xerais. 2006.
- *Un loto na neve*. Trad. Xosé Ignacio Chao Castro [español]. Catavento. A Coruña: Editorial Tambre. 2006.
- NÖSTLINGER, Christine. *Intercambio cun inglés*. Trad. M^a Xesús Gómez Pato [alemán]. Barcelona: Planeta & Oxford. 2006.
- PASTOR PÁEZ, Andrés José. *A pedra perdida*. Trad. María Dolores Martín Piñeiro [español]. Globo rojo. Círculo Latino. 2006.
- *Fredi o bo*. Trad. María Dolores Martín Piñeiro [español]. Globo rojo. Círculo Latino. 2006.

- *As dúas meigas*. Trad. María Dolores Martín Piñeiro [español]. Globo roxo. Círculo Latino. 2006.
- *Os vampiros non existen*. Trad. María Dolores Martín Piñeiro [español]. Globo roxo. Círculo Latino. 2006.
- PLAZA PLAZA, José María *¿Quen era Cristovo Colón?* Trad. Francisco Lestón Villar [español]. A Coruña: Rodeira. 2006.
- PRATT, Hugo. *Corto Maltés. Balada do mar salgado*. Ilustr. autor. Trad. Ánxela Gracián [italiano]. Costa Oeste. Vigo: Galaxia. 2006.
- PRATS I PIJOAN, Joan de Déu. *O home invisible*. Trad. Rosalía Grandal Montero [catalán]. Vigo: Xerais, 2006.
- PRESTIFILIPPO LAJUD-CURA, Pablo Rafael. *Manual de calcetíns salvaxes*. Trad. Silvia Pérez Tato [español]. Pontevedra: Kalandraka Editora. 2006.
- RISARI, Guia. *Aquiles o puntiño*. Trad. Xosé Ballesteros Rei [español]. MareMar. Pontevedra: Kalandraka. 2006.
- RIVADAVIA RODRÍGUEZ CASTAÑÓN, Bernardino. *Marizul que soña, que soña, que soña*. Ilustr. Maurizio A. C. Quarello. Trad. Manuel Darriba. Pontevedra: Editorial OQO. 2006.
- ROCK, Lois e Lewis ANTHONY. *A historia de Xesús contada aos nenos*. Trad. Iria González Liaño [inglés]. A Coruña: Rodeira. 2006.
- RUBIO, Antonio. *O poliño da abeleira*. Trad. Silvia Pérez Tato [español]. Pontevedra: Kalandraka Editora. 2006.
- SAN MIGUEL MARTOS, Julia. *O monstro de Ricardo*. Trad. Silvia Pérez Tato [español]. Pontevedra: Kalandraka Editora. 2006.
- SIMON, James. *Pasiño*. Trad. Pilar Martínez Mateos [inglés]. Pontevedra: Kalandraka. 2006.
- SIERRA I FABRA, Jordi. *Chamando ás portas do ceo*. Trad. Pilar Saborido Otero [español]. A Coruña: Rodeira. 2006.
- *E chamáronlle Colón*. Trad. Francisco Lestón Villar [español]. A Coruña: Rodeira. 2006.
- *Contos e poemas para un mes calquera*. Ilustr. Antonia Cortijos. Trad. Antón García Teijeiro e Alba Estévez Piñeiro [español]. Barcelona: Planeta & Oxford e Oxford University Press España S. A. 2006.
- SLEGGERS, Liesbet. *Uxía muda de casa*. Trad. José Ignacio Chao Castro [Neerlandés, traducida do inglés]. A Coruña: Tambre. 2006.
- *Uxía no verán*. Trad. José Ignacio Chao Castro [Neerlandés, traducida do inglés]. A Coruña: Tambre. 2006.
- *Iago e Uxía*. Trad. José Ignacio Chao Castro [Neerlandés, traducida do inglés]. A Coruña: Tambre. 2006.
- *Iago no outono*. Trad. José Ignacio Chao Castro [Neerlandés, traducida do inglés]. A Coruña: Tambre. 2006.
- SOLANO, Magda. *É rara Makeke?* Ilustr. Jacobo Muñiz. Trad. [español]. Xiz de Cor. A Coruña: Baía Edicións. 2006.

- UMANSKY, Kaye. *Fedorenta, unha meiga porcallenta*. Trad. Paula Pintos Ureta [inglés]. Cesures: Biblos Clube de Lectores. 2006.
- URCARAY RODRÍGUEZ, Alberto Leonardo. *Dende o cole*. Trad. Irene Penas Murias [español]. A Coruña: Everest Galicia, 2006.
- . *Dende o súper*. Ilustr. Autor. Trad. Irene Penas Murias [español]. A Coruña: Everest Galicia. 2006.
- VIEIRA, Vergílio Alberto. *Contos por contar*. Ilustr. Pedro Sangeon Felicio Barroso. Trad. Luis Manuel Fernández Rodríguez [portugués]. A Coruña: Tambre. 2006.
- WILKON, Piotr. *A ratiña Rosalinda*. Ilustr. Józef Wilkon. Trad. Urs Taeger e María Fe González Fernández [alemán]. Pontevedra: Factoría K de libros. 2006.
- WÖLFEL, Úrsula. *28 Historias para rir*. Ilustr. João Vaz de Carvalho. Trad. Frank Meyer [alemán]. Seteleguas, Pontevedra: Kalandraka. 2006
- . *29 Historias disparatadas*. Ilustr. Neus Bruguera. Trad. Frank Meyer e Susana Fernández de Gabriel [alemán]. Seteleguas, Pontevedra: Kalandraka. 2006.